

*На правах рукописи*

**Пэй Хайтун**  
**Национальные образы мира: на примере концепта ПРАЗДНИК в  
китайской и русской лингвокультурах**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

МОСКВА, 2022

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов».

**Научный руководитель:**

**Чулкина Нина Леонидовна**, доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры общего и русского языкознания филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов».

**Официальные оппоненты:**

**Мамонтов Александр Степанович**, доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры русской словесности и межкультурной коммуникации ФГБОУ ВО «Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»;

**Уфимцева Наталья Владимировна**, доктор филологических наук (10.02.19), профессор;

**Дугалич Наталья Михайловна**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, заведующая кафедрой иностранных языков Медицинского института ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов».

Защита состоится “ 18 ” марта 2022 г. в 13:00 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.001 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корпус 2 «А», ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://dissovet.rudn.ru> и <https://vak.minobrnauki.gov.ru>

Автореферат разослан «    » \_\_\_\_\_ 2022 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета ПДС 0500.001  
кандидат филологических наук, доцент.

С.Г. Коровина

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

На современном этапе развития лингвистики уже рассмотрен широкий круг вопросов, касающихся взаимосвязи человека и языка в пределах антропоцентрической парадигмы знания. Внимание уделено изучению строения языковой системы в связи с сознанием человека, его культурой и духовной жизнью; универсальности и специфике речевого поведения разных народов. Исследователи подробно рассматривают понятие концепта, языковой, концептуальной и национальной картин мира, языковой личности, языкового сознания.

Ключевой и наиболее актуальной единицей исследования является концепт – ментальная сущность, элемент отражения духовной культуры людей, глубины понимания ими окружающего мира, а также картины мира, и уже – национальной картины мира, отражающей общественные нормы, взгляды, ценности, которые являются похожими для большинства народов мира, но одновременно разными и особенными в случае каждого отдельного этноса.

В современном мире остро стоит вопрос межкультурного диалога, межкультурной коммуникации. Ускоренные темпы глобализации, открытие границ, расширение международных связей, современные средства коммуникации сближают отдельных людей, группы людей и нации, вызывая желание познать и понять другой духовный мир, другую культуру. Новое время требует пересмотра общей методологии, определенных методов и приемов преподавания иностранных языков.

Подобная ситуация обуславливает актуальность такого направления, как межкультурная коммуникация. Тесная связь и взаимозависимость между владением иностранным языком и возможностью общаться с представителями другой культуры являются вполне очевидными. Поэтому разработка теоретических и практических проблем межкультурной коммуникации как направленного процесса, который реализуется в соответствии с конкретно определенными социальными целями, является особенно актуальной и стратегически необходимой.

### **Степень разработанности темы.**

Ключевые вопросы и понятия диссертации рассмотрены в фундаментальных трудах по когнитивной лингвистике и лингвоконцептологии (А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, В.В. Воробьев, В.И. Карасик, Ю.Н. Караулов, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов и др.); лингвокультурологии (В.И. Карасик, В.В. Красных, В.А. Маслова, В.М. Шаклеин и др.); проблемам описания языковой картины мира, национальной картины мира (Ю.Д. Апресян, Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский и др.); проблемам отражения национального сознания в семантике языковых единиц (А. Вежбицкая, А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Карасик, Е.С. Кубрякова, И.О. Стернин, З.Д. Попова, А.Д. Шмелёв и др.).

**Актуальность** выбранной темы исследования определяется следующими факторами:

1) особенностями становления концептосферы русского и китайского народа;

2) необходимостью расширения и существенного углубления знаний о языковой репрезентации лингвокультурного концепта ПРАЗДНИК в построении модели китайской и русской ментальности, помогающей выявить способы взаимодействия вербального и культурного кодов нации.

Исходя из темы данной диссертационной работы, ее **цель** состоит в выявлении национальных особенностей концепта ПРАЗДНИК в русском и китайском лингвокультурном сознании.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1) выявить соотношение между языковой, концептуальной и когнитивной картинами мира;

2) проследить эволюцию взглядов на концепт и его современное понимание;

3) определить структуру организации концепта;

4) провести анализ концепта как когнитивной и лингвокультурной единицы;

5) охарактеризовать вербализацию концепта ПРАЗДНИК в русском лингвокультурном сознании;

6) провести реконструкцию концепта ПРАЗДНИК в китайском лингвокультурном сознании с применением метода ассоциативного эксперимента;

7) реконструировать визуальные ассоциативные компоненты концепта ПРАЗДНИК в сознании русских и китайцев на основе данных рисуночного ассоциативного эксперимента.

**Объектом исследования** в диссертационной работе является фрагмент русской и китайской когнитивно-языковой картины мира, представленный концептом ПРАЗДНИК.

**Предметом исследования** выступают средства актуализации концептуальных признаков концепта ПРАЗДНИК в русской и китайской национальной когнитивно-языковой картине мира. Поскольку автор диссертационного исследования является представителем Китая, основной упор при исследовании концепта ПРАЗДНИК делался на китайскую лингвокультурную традицию.

**Методы исследования** обусловлены спецификой анализируемого объекта, базируются на триангуляционном подходе, среди них представлены:

- метод моделирования концептуального поля, который дает возможность изучать значения языковых единиц – вербализаторов концепта в их взаимосвязи;

- метод свободного и направленного ассоциативного эксперимента, который предоставляет необходимые результаты для установления когнитивных признаков концепта;

- метод рисуночного ассоциативного эксперимента, дающий возможность изучить визуальное представление описываемого концепта;
- описательный метод с использованием приемов интерпретации, сопоставления и обобщения в толковании языковых средств вербализации исследуемого концепта.

**Методологическую основу** реферируемой диссертации составляют фундаментальные труды по когнитивной лингвистике и лингвоконцептологии (А. Вежбицкая, С.Г. Воркачев, Г.Д.Гачев, В.И. Карасик, В.А. Маслова и др.); лингвокультурологии (В.И. Карасик, В.В. Красных, В.А. Маслова и др.); психолингвистике (Н.В. Уфимцева, Н.Л. Чулкина); проблемам описания языковой картины мира, национальной картины мира (Ю.Д. Апресян, Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский и др.); проблемам отражения национального сознания в семантике языковых единиц (Е.С. Кубрякова, З.Д. Попова и др.).

#### **Рабочая гипотеза исследования**

Предполагается, что один из базовых концептов культуры – ПРАЗДНИК – находит национально своеобразное представление в лингвокультурном сознании представителей двух этносов – китайцев и русских, обнаруживая при этом и сходные смыслы.

**Научная новизна** диссертации заключается в том, что:

- 1) предложен комплексный анализ концепта ПРАЗДНИК с опорой на традиционные и новые методы изучения когнитивных и лингвокультурологических единиц, в совокупности определяющие триангуляционный, междисциплинарный подход;
- 2) определены мотивационный, понятийный, образный, ценностный, ассоциативный компоненты исследуемого концепта в лингвокультурном сознании русских и китайцев (на основе анализа лексикографических источников, результатов вербального и рисуночного ассоциативного экспериментов).

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Концепт ПРАЗДНИК включает в себе национально маркированные смыслы, которые отражены в лингвокультурном сознании представителей русского и китайского этносов.
2. Национально маркированные смыслы русского и китайского лингвокультурного сознания находят выражение как в словесных вербализаторах концепта ПРАЗДНИК, так и в визуальных образах сознания.
3. Реконструкция ключевых единиц лингвокультурного сознания, связанных с ядерным концептом, выраженным в русском языке словом ПРАЗДНИК, а в китайском 节日 (де жи) и соответствующими визуальными образами, целесообразна с помощью психолингвистических методов, а именно двумя видами ассоциативных экспериментов: вербального и рисуночного. Сочетание различных методов исследования и привлечение культурологических, социологических источников на этапе интерпретации полученных результатов экспериментов позволяют говорить о *триангуляции*

исследовательских процедур, дающей многоаспектное и объёмное представление об изучаемом объекте.

4. Результаты ассоциативных экспериментов позволяют выявить сходства и различия в представленности образов сознания концепта ПРАЗДНИК в русской и китайской лингвокультурах.

5. Большинство образов лингвокультурного сознания, ассоциативно связанных со словом ПРАЗДНИК, совпадают в изучаемых этносах – русском и китайском.

6. Национально-уникальные характеристики концепта ПРАЗДНИК реконструируются в разных по своей природе знаках.

7. Визуальный (рисуночный) эксперимент целесообразен для лингвистических и лингвокультурологических исследований, но при этом обнаруживает значимые перспективы.

8. Статистические характеристики выявленных ассоциаций (вербальных и рисуночных) позволяют структурировать полученные результаты и представить некоторые характерные для концепта ПРАЗДНИК когнитивные структуры (фреймы, семантические гештальты), образующие в совокупности одноименное концептуальное поле.

**Теоретическая значимость** работы заключается в моделировании одного из важнейших сегментов русской и китайской когнитивно-языковой картины мира, концепта ПРАЗДНИК, в выявлении механизмов и закономерностей его языковой и визуальной концептуализации.

**Практическое значение** диссертации обусловлено возможностью использования материала исследования в процессе преподавания курсов «Язык и межкультурная коммуникация», «Лингвокультурология», «Лингвострановедение», спецкурсов по лингвистической концептологии, этносемантике, когнитивной лингвистике, при составлении терминологических словарей, антологии концептов.

**Степень достоверности результатов проведённой работы** подтверждается привлечением значительного объема современной российской и китайской научно-исследовательской литературы по теме диссертации, а также всесторонним анализом репрезентативного материала исследования (результаты анкетирования респондентов и их рисунки), проведенным с применением синтеза научно-исследовательских методов.

**Апробация** результатов исследования. Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 4 научных публикациях, 2 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК при Минобрнауки России, 1 статья – в изданиях, индексируемых в международной базе данных, 1 статья – в изданиях, входящих в систему научного цитирования РИНЦ.

**Личный вклад соискателя** является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах исследования: от постановки задач, сбора и анализа материала, формулировании выводов до апробации работы на ученом совете и обнародовании результатов в научных публикациях и докладах.

По своему содержанию диссертация **соответствует паспорту научной специальности 10.02.20**. Результаты проведенного исследования соответствуют области исследования специальности.

**Структура диссертационной работы** определяется поставленной целью, задачами и логикой исследования. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **введении** представлена общая характеристика работы: обоснована актуальность выбранной темы, сформулированы цель, задачи, объект и предмет исследования, основные положения, выносимые на защиту, выяснены методы исследования, отражены его научная новизна, теоретическое и практическое значение, охарактеризована степень апробации результатов диссертации, определена структура и объем работы.

**Первая глава** содержит шесть параграфов, в которых предложен обзор современных лингвистических направлений и парадигм, в частности, освещены основные подходы к пониманию концепта, предложены разные подходы к его анализу.

Прежде всего, в данной главе даётся пояснение обобщающего названия диссертационного исследования, использованное ранее в цикле культурологических трудов Г. Гачева – «Национальные образы мира», поскольку в 16 томах этих трудов проводится глубокий анализ особенностей менталитета, характера и их выражения в культуре и языке того или иного народа согласно теории этого учёного – Космо-Психо-Логос.

Однако в представленной диссертации данная теория не используется напрямую. Ключевой и наиболее актуальной единицей исследования является

концепт – ментальная сущность, элемент отражения духовной культуры людей, глубины понимания ими окружающего мира, а также картины мира, и уже – национальной картины мира, отражающей общественные нормы, взгляды, ценности, которые являются похожими для большинства народов мира, но одновременно разными и особенными в случае каждого отдельного этноса.

Концепт рассматривали в контексте различных наук, начиная от философии и заканчивая современными лингвистическими науками.

На основе трудов исследователей выделены следующие существенные признаки концепта: понятийные составляющие; образные составляющие; ценностные составляющие (шире – аксиологические); дискурсивная обусловленность и мотивированность; статичность / динамичность; вариативность/инвариантность; тематическое закрепление; регулятивность; значимость; национально-культурные нагрузки; интерпретативность.

Термин «языковая картина мира» в определенной степени условен, это скорее не термин, а научная метафора (Е.С. Кубрякова, Т.В. Матвеева). В контексте современных лингвистических исследований уместнее говорить о когнитивно-языковой картине мира. Этот термин в работе используется в

качестве рабочего. При этом понятия «когнитивная картина мира» и «концептуальная картина мира» считаем синонимами, которые следует отграничивать от понятия «концептосферы». Концептосфера – это совокупность концептов нации.

Несмотря на определенные категорийные разногласия, когнитивная, языковая и национальная картины мира диалектически связаны и взаимообусловлены. Поэтому для лингвистических когнитивных исследований актуальным является оперирование понятием национальной когнитивно-языковой картины мира. Национальная когнитивно-языковая картина мира – это зафиксированные средствами языка знания определенного этноса об окружающем мире, которые хранятся в сознании человека в виде концептов.

Сложность структуры концепта объясняет отсутствие единого подхода и методики его анализа. Структуру концепта понимают как спроектированную на отдельно взятый фрагмент действительности множественность элементарных факторных смыслов, существующих в сознании того или иного социокультурного сообщества в форме сконденсированного смыслового этимона – «смысла-ценности». Отсюда содержательная структура концепта является его ценностно-смысловой структурой.

Традиционным на сегодня являются два типа структурирования концепта:

- 1) трехкомпонентная структура (понятийные, образные, ценностные составляющие);
- 2) полевое представление объема и структуры концепта – в терминах ядра и периферии.

Автор диссертационного исследования придерживается мнения, что концепт содержит шесть составляющих:

- мотивационная составляющая – внутренняя форма имени концепта; выразитель его диахронного развертывания (эволюция значений разных периодов);
- понятийный компонент – «признаки, актуализированные в словарных значениях в виде семантических компонентов (сем) словарепрезентанта концепта»<sup>1</sup>;
- ценностный компонент – оценка представителями определенного этноса лексемы-номинанта концепта;
- образный компонент – когнитивные метафоры, возникающие в сознании в связи с именем концепта;
- символичный ингредиент – скрытая часть концепта, находящаяся в его структуре как элемент, привнесенный культурой, религией, мифологическим представлением и т. п.;

---

<sup>1</sup> Пименова, М.В. Концепт *сердце*: Образ. Понятие. Символ : Монография / М.В. Пименова. – Кемерово: КемГУ, 2007. – С. 314.



- ассоциативная составляющая – ассоциации, связанные с денотатом вне контекста, которые являются выразителями синхронного среза концепта.

Соответственно к ядру концепта относятся мотивационный, понятийный и ценностный компоненты, которые являются инвариантными для любого концепта, периферию составляют образная, символная и ассоциативная составляющие – вариативная часть концепта.

Исходя из подходов, разработанных зарубежными и отечественными учеными, в работе предлагается модель анализа концепта ПРАЗДНИК, включающая шесть этапов:

- Выявление мотивационного компонента концепта: исследование этимологии имени концепта, выделение его ядра. Под мотивационным понимаем «признак, который служит основой наименования определенного фрагмента мира, его внутренняя форма»<sup>2</sup>.

- Характеристика понятийного компонента концепта посредством анализа данных словарей различных типов (этимологических, толковых).

- Проявление образного и ценностного компонентов в материале художественной литературы. Образные концептуальные признаки – первичный этап осмысления внутренней формы слова. Традиционно анализ образных признаков концепта базируется на теории когнитивной метафоры Дж. Лакоффа и М. Джонсона, которые метафору понимали как способ познания мира через отождествление вербализованных непохожих «сущностей». Концептуальная метафора является результатом образного переосмысления мотивационного признака.

- Выявление символической составляющей концепта с опорой на данные словарей символов, этнографических словарей и анализа фактического материала.

- Анализ ассоциативного компонента, который дает весомые результаты для характеристики ассоциативных смысловых связей и возможность детально исследовать концептуальное поле слова.

- Исследование сценария концепта (анализ фактического материала) для установления способов осмысления праздника как события.

Итак, шестиступенчатое рассмотрение позволяет получить полную информацию о структурной специфике концепта ПРАЗДНИК, его месте в национальной когнитивно-языковой картине мира и роли в сознании ее носителей.

В первой главе также рассмотрены особенности применения ассоциативного эксперимента в исследовании концепта.

Ассоциативный эксперимент (от лат. *associato* – сочетание, *experimentum* – опыт), впервые был применен в психологии. Его исследовали Ф. Гальтон, К. Юнг, М. Вертгеймер, А. Лурия, А. Леонтьев и другие.

---

<sup>2</sup> Колесов, В.В., Пименова, М.В. Гедонизм как явление русской лингвокультуры (на примере концепта *удовольствие*): коллективная монография / В.В. Колесов, М.В. Пименова, В.И. Теркулов. – К.: Издательский Дом Д. Бураго, 2012.

Ассоциативный эксперимент является приемом, направленным на проявление ассоциаций, сложившихся у индивида в его предыдущем опыте.

В ходе ассоциативного эксперимента респонденту предлагается словостимул, которое выбирается в зависимости от круга исследуемой проблематики. Ассоциация, которая появляется в ответ на стимул, является первой реакцией опрашиваемого в виде слова, сочетания слов, невербальной графической отметки и тому подобное.

Известны три вида ассоциативных экспериментов.

**Направленный** ассоциативный эксперимент заключается в том, что экспериментатор определенным образом ограничивает возможные ответы респондентов, например, требует ассоциации только в виде слов или ограничивает выбор определенной частью языка и тому подобное.

При **цепочечном** ассоциативном эксперименте опрашиваемому разрешается свободная реакция на стимулы, отвечать можно любым количеством реакций без ограничений в форме, способах выражения, семантике. Под таким типом реакции понимают неуправляемое, спонтанное протекание процесса воспроизводства содержания сознания и бессознания субъекта. Но значительный недостаток этого вида эксперимента заключается в том, что может образовываться зависимость между последовательными следующими реакциями.

Цепочечный эксперимент зачастую считают (А. Леонтьев) разновидностью свободного.

Наиболее активно используют в исследованиях **свободный** ассоциативный эксперимент. Респонденту предлагается полный список стимулов. Каждому из них должна соответствовать единая реакция, но ни форма, ни содержание, ни способ выражения ее не оговариваются.

САЭ является апробированным и самым популярным среди всех психологических и психолингвистических методов, однако следует помнить о факторах, могущих существенно повлиять на результаты такого исследования:

- 1) важна форма проведения – устная, устно-письменная, письменная и способ презентации стимульного материала;
- 2) поведение экспериментатора, его индивидуальные характеристики;
- 3) условия, в которых проводится эксперимент (например, аудитория, погода и др.);
- 4) социальные и психофизические характеристики лиц, принимающих участие в эксперименте, их настроение и психологическое состояние;
- 5) обработка ассоциативного материала, его дальнейшая формализация и интерпретация<sup>3</sup>.

---

<sup>3</sup> Горошко, Е.И. Проблемы проведения свободного ассоциативного эксперимента (методологические аспекты). / Е.И. Горошко. – URL: <http://www.textology.ru./goroshko/problem.html> (дата обращения 10.10.2020)

В реферируемом исследовании применен свободный ассоциативный эксперимент для построения ассоциативного поля концепта ПРАЗДНИК, предусматривающий несколько этапов:

1) Построение ассоциативного поля, когда респондентам предлагается написать первое слово, которое приходит на ум, как реакцию на определенный стимул. Ограничений на реакции нет.

2) Статистика количественных показателей полученных реакций. На этом этапе сначала подсчитывается общее количество реакций на предложенное слово-стимул, а затем выделяются те, которые совпадают.

3) Когнитивная интерпретация ассоциатов. На этом этапе выделенные на предыдущем шаге реакции группируются по отдельным когнитивным признакам. Слова-ассоциаты выполняют здесь функцию языковых средств вербализации.

4) Когнитивно-психолингвистическая интерпретация исследуемого концепта. На данном этапе выделенные когнитивные слои формируют содержание концептов, выступающих объектом анализа. При этом под когнитивным слоем понимают совокупность когнитивных признаков, отражающих дискретную единицу концепта определенного уровня абстракции, имеющую языковые способы объективации (слово, словарный ряд, фразеологические единицы). Когнитивный признак – это минимальный структурный компонент концепта, отражающий его определенную черту<sup>4</sup>.

5) Построение модели ассоциативного поля.

В исследовании применен и такой метод, как рисуночный эксперимент. Его теоретическое обоснование пока еще не создано, хотя в исследованиях этот метод уже применяется. Рисунки как метод исследования широко применяются в психологии, но для лингвистики это пока еще новый аспект. Среди лингвистов, которые занимаются подобными исследованиями, можно назвать Н.Л. Чулкину и Н.В. Кольцову, которые сопоставили концептуальные поля богатство / бедность в русской и китайской лингвокультурах<sup>5</sup>.

Используется рисуночный эксперимент и в диссертационном исследовании М.В. Зиминой<sup>6</sup>, которая применяет его для анализа отдельных концептов в американской картине мира.

---

<sup>4</sup> Рудакова, А.В. Объективация концепта “быт” в лексико-фразеологической системе русского языка: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / А.В. Рудакова. – Воронеж, 2003. – С. 131.

<sup>5</sup> Чулкина, Н.Л., Кольцова, Н.В. Сопоставление концептуальных полей "богатство / бедность" в китайской и русской лингвокультурах: анализ языковых и рисуночных ассоциаций. / Н.Л. Чулкина, Н.В. Кольцова // Вопросы психолингвистики. – 2019. – №1 (39). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavlenie-kontseptualnyh-poley-bogatstvo-bednost-v-kitayskoy-i-russkoy-lingvokulturah-analiz-yazykovyh-i-risunochnyh-assotsiatsiy> (дата обращения: 17.11.2020).

<sup>6</sup> Зимина, М.В. Специфика представления концептов Beauty, Home, Freedom в американской языковой картине мира : диссертация ... кандидата филологических наук:

Результаты, полученные при помощи рисунка, помогают значительно повысить продуктивность исследований и играют важную роль в анализе и интерпретации результатов других методов. Невербальный характер техники рисования позволяет получить то бессознательное, что респондент или не может его выразить словесно, или в визуальном образе оказываются более детально представленными некоторые национально специфичные аспекты изучаемого концепта.

Такой вид эксперимента в нашем исследовании стал возможен благодаря триангуляции методов, под которой подразумевается рассмотрение проблемы при помощи различных методов и использования различных источников фактологической информации. В данном случае рисуночный эксперимент дополняет анкетирование и интерпретацию его результатов, поскольку в сознании реципиента содержится как вербальная, так и визуальная информация. Рисунки помогают выявить особенности невербальной (визуальной) информации.

В данном исследовании впервые применен метод обратного рисуночного эксперимента. Его результаты наиболее показательны в комплексе с другими методами (в частности, с анкетированием и интерпретацией его результатов), однако и сам по себе рисуночный эксперимент показывает результативность.

Известно, что в сознании реципиента содержится как вербальная, так и визуальная информация, и именно рисунки помогают определить особенности последней.

**Вторая глава**, состоящая из трех параграфов, содержит описание мотивационной, понятийной и ассоциативной составляющих концепта ПРАЗДНИК.

В ней приводится анализ словарных статей из РАС, СИБАС и ЕВРАС, раскрывающих специфику концепта ПРАЗДНИК. На основании словарных статей построено концептуальное поле концепта ПРАЗДНИК в русской лингвокультуре (рис. 1).





Рис. 1. Ядро и периферия концепта ПРАЗДНИК в русской лингвокультуре на основании РАС, СИБАС, ЕВРАС

Его **ядро** составляет веселье (весело, веселый), **базовый слой** – названия конкретных праздников; **ближняя периферия** – способы и атрибуты празднования, еда и напитки, **дальняя периферия** – подарки.

Среди китайских студентов был проведен ассоциативный эксперимент с продолжающимися реакциями. Ассоциативный эксперимент проводился методом анкетирования, вопросы анкеты включали в себя две части: общие сведения об анкетирзуемых, то есть возраст, пол и специальность (будущая специальность для студентов); во второй части респондентам было предложено назвать по пять ассоциаций, пришедших в голову как реакция на слово «праздник», затем – по 5 реакций на слова из первого ответа и еще по 5 реакций – на слова из второго ответа. Таким образом, от каждого респондента было получено по 3 группы реакций на стимул.

Ассоциативный эксперимент проводился в два этапа: на первом этапе (лето 2019 года) были опрошены 105 участников из Китая, не знающих русского языка (далее – группа 1). Второй этап эксперимента проводился в Москве среди студентов-китайцев, обучающихся на 1 и 3 курсах столичных вузов (далее – группа 2).

На основании эксперимента было построено концептуальное поле анализируемого концепта: к **ядру** концепта ПРАЗДНИК относим вкусную еду и подарки; к **базовому слою** – путешествия, названия конкретных праздников; к **ближней периферии** – родственные и дружеские связи, отдых, отпуск, каникулы, способы празднования; к **дальней периферии** – чувства, вызванные праздником, покупки и траты.

Условная схема концептуального поля отображена на рис. 2.

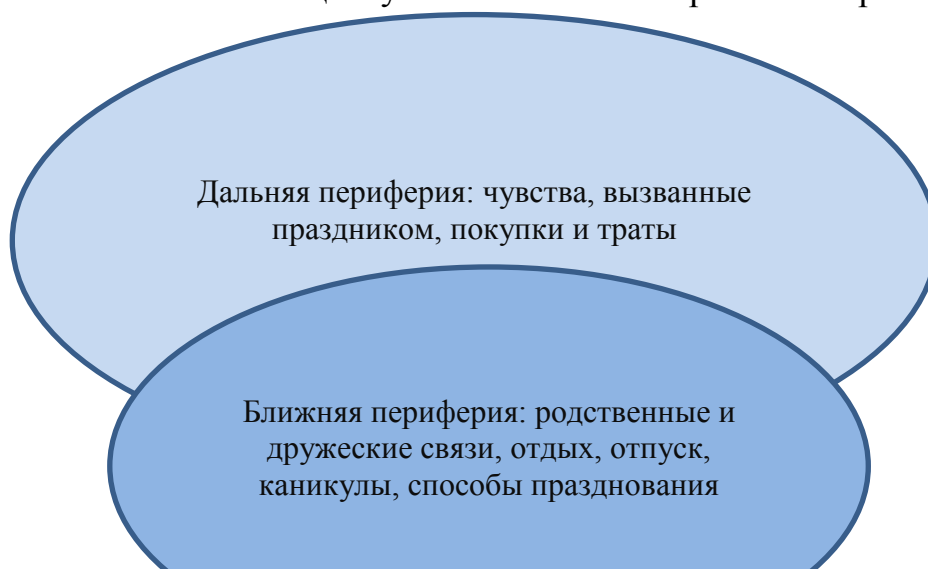




Рис. 2 Ядро и периферия концепта ПРАЗДНИК в китайской лингвокультуре на основании опроса реципиентов

Ассоциативный эксперимент учитывал три вопроса в анкете, которые обусловили трактовку эксперимента как **цепочечного ассоциативного эксперимента**. При анализе результатов учитывались наиболее частотные реакции из ответов на первый вопрос.

Данные цепочечного эксперимента свидетельствуют о том, что вторичная и третья реакция на стимул *праздник* уводят респондентов все дальше от него, что свидетельствует о личных реакциях на стимул.

Вторым типом эксперимента стал **рисуночный ассоциативный эксперимент**. Такой вид эксперимента стал возможен благодаря триангуляции методов, под которой подразумевается рассмотрение проблемы при помощи различных методов. В данном случае рисуночный эксперимент дополняет анкетирование и интерпретацию его результатов, поскольку в сознании реципиента содержится как вербальная, так и невербальная информация. Рисунки помогают выявить особенности невербальной информации.

Рисуночный эксперимент также включал два этапа:

Первый этап проводился среди студентов 1-2 курса РУДН в октябре 2020 года. Студентам предлагалось нарисовать первые рисунки, которые приходят в голову как реакция на следующие слова и словосочетания: *вкусная еда; путешествие; покупки; отпуск/каникулы; тусовка; родные люди; музыка; веселье*.

Слова были выбраны на основе предыдущего этапа эксперимента, когда назывались реакции на стимул *праздник* в китайской аудитории и на основе русских ассоциативных словарей.

На втором этапе уже новым респондентам были показаны рисунки, собранные на первом этапе эксперимента. Русским студентам были показаны рисунки русских же студентов, но из другой группы, а китайским

соответственно – рисунки студентов-китайцев. На данном этапе необходимо было дать 5 ассоциаций, возникающих при первом взгляде на рисунки.

Результаты данного этапа эксперимента в русской аудитории свидетельствуют о том, что визуальная ассоциация при переводе в вербальную показывает преобладание таких понятий, как *радость* и *праздник*. Учитывая, что предметом нашего исследования является концепт ПРАЗДНИК, неудивительно появление аналогичного слова в результатах исследования. На него приходится 6,6% ответов. Тем не менее, среди повторяющихся ответов лидирует не *праздник*, а *радость*. Чуть менее частотны такие ответы, как *веселье*, *Новый год*, *семья*, *салют*, *подарки*, *счастье*. Не будем забывать, что эти ответы были получены в результате анализа рисунков, а не как следствие непосредственной реакции на концепт. Тем не менее, среди «лидеров» опроса такие понятия, как *радость* и *праздник*, которые невозможно отобразить на рисунках непосредственно. Следовательно, эти слова являются ассоциатами на отображенные на рисунках гуляния, праздничные ели, столы с едой, салюты и так далее.

Рисуночный эксперимент показал несколько иные данные концептуального поля: базовый слой, ближняя и дальняя периферия остались неизменными, но ядро концепта стало иным: если на основе словарной выборки ядром было веселье, то на основе рисуночного эксперимента мы получили *радость*.

При обработке данных китайских студентов было отмечено, что у них среди лидирующих ассоциатов не абстрактные понятия, как у русских, а конкретные названия атрибутов празднования: *фонари* и *фейерверки*, далее следуют названия конкретных праздников (*Праздник весны* и *Новый год*).

По сравнению с ответами российских респондентов, среди китайцев отмечено большее разнообразие ответов. Здесь почти половина одиночных, не повторяющихся ответов (131 слово из 250). Возможно, предложенные студентам рисунки отличались большей символичностью, чем рисунки русских студентов, а трактовка символов всегда многозначна, что и привело к появлению разнообразных ассоциатов.

Несколько изменилось концептуальное поле: ядро и базовый слой поменялись местами. Теперь ядро составляют конкретные праздники и путешествия, а базовый слой – вкусная еда и подарки. Ближняя и дальняя периферия не поменялись.

Изменения в концептуальном поле между первоначальной схемой и схемой, полученной на основе рисуночного эксперимента, не особо значительны, что позволяет прийти к выводу: данные рисуночного эксперимента не опровергают данные анкетирования респондентов, но дают несколько иное понимание ядра и базового слоя концепта.

В **Заключении** диссертации приводятся результаты проведенного исследования, формулируются выводы и намечаются перспективы дальнейшего изучения.

Таким образом, задачи, выдвинутые во введении, в исследовании решены, а рабочая гипотеза о том, что «один из базовых концептов культуры

– ПРАЗДНИК – находит национально своеобразное представление в лингвокультурном сознании представителей двух этносов – китайцев и русских» подтвердилась.

**Библиографический список** включает: 120 научных источников отечественных и зарубежных авторов, а также 11 Интернет-ресурсов (в т.ч. электронных словарей).

Основные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 4 научных публикациях, 2 из которых – в рецензируемых научных журналах, рекомендованных «Перечнем РУДН», 1 статья – в издании, индексируемом в международной базе данных Web of Science, 1 статья – в издании, входящем в систему научного цитирования РИНЦ.

**1. Pei, H. National Images of the World: Verbal and Visual Components of the Linguistic Consciousness of the Chinese and Russians (on the Example of the Concept “Holiday”)** / H. Pei, N.L. Chulkina // *Revista Entrelinguas*. – 2021. – Vol. 7, 04. – Special Issue. – Pp. 1-18.

**2. Пэй, Х. Сопоставительное изучение концептов русской и китайской лингвокультур: результаты и проблемы** // *Litera*. – 2019. – № 2. – С. 44-52.

**3. Пэй, Х. Лексема «Танец» в концептуальном поле «Праздник» в русской и китайской лингвокультурах** / Х. Пэй, Н.Л. Чулкина // *Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия «Гуманитарные и социальные науки»*. – 2020. – № 1. – С. 73-79.

**4. Пэй, Х. Место и роль концепта в языковой картине мира** // *Актуальные проблемы русского языка и методики его преподавания: материалы XVI Студенческой научно-практической конференции*. Москва, РУДН, 12 апреля 2019 г. – М.: РУДН, 2019. – С.33-36.



**Пэй Хайтун  
(Китай)**

**Национальные образы мира: на примере концепта ПРАЗДНИК в китайской и русской лингвокультурах**

Диссертационное исследование посвящено исследованию концепта ПРАЗДНИК в русской и китайской лингвокультурах в контексте исследования национальных образов мира.

В работе впервые предложен комплексный анализ концепта ПРАЗДНИК с опорой на традиционные и новые методики изучения когнитивных и лингвокультурологических единиц; определены мотивационный, понятийный, образный, ценностный, ассоциативный компоненты исследуемого концепта в сознании носителей русского и китайского языков (на основе анализа лексикографических источников, результатов ассоциативного и рисуночного эксперимента).

Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания курсов «Язык и межкультурная коммуникация», «Лингвокультурология», «Лингвострановедение», «Дискурсология», «Лингвистика текста», спецкурсов по лингвистической концептологии, этносемантике, когнитивной лингвистике, при составлении терминологических словарей, антологии концептов.

**Pei Haitong  
(China)**

**National Images of the World: Examples of the "Holiday" Concept in the Chinese and Russian Linguocultures**

The thesis research is devoted to the study of the *holiday* concept in the Russian and Chinese linguocultures in the context of the study of the national image of the world.

For the first time this thesis proposes a comprehensive analysis of the *holiday* concept supported by traditional and innovative methods of studying cognitive and linguocultural units, as well as determines motivational, conceptual, figurative, value, and associative components of the studied concept within the consciousness of Russian and Chinese native speakers (based on the analysis of lexicographic sources, results of associative and drawing experiments).

The results of the research can be used in the process of teaching "Language and Intercultural Communication", "Linguoculturology", "Linguistic and Cultural Studies", "Discourse study", "Text Linguistics", special courses on linguistic conceptology, ethnosemantics, cognitive linguistics, in compiling terminological dictionaries, concept anthologies.